

**Récit d'Aristomène (9)****« Résurrection » de Socrate**

17<sup>2</sup> Ad haec, nescio an casu nostro an illius absono clamore experrectus, Socrates exsurgit prior et "Non", inquit, "inmerito stabularios hos omnes hospites detestantur. <sup>3</sup> Nam iste curiosus, dum inportune irrumpit - credo studio rapiendi aliquid - clamore vasto marcidum alioquin me altissimo somno excussit."

<sup>4</sup> Emergo laetus atque alacer insperato gaudio perfusus, et: "Ecce, janitor fidelissime, comes et frater meus, quem nocte ebruius occisum a me calumniabaris", et cum dicto Socraten deoscular bar amplexus. <sup>5</sup> At ille, odore alioquin spurcissimi humoris percussus quo me lamiae illae infecerant, vehementer aspernatur : <sup>6</sup> "Apage te", inquit, "fetorem extremae latrinae", et causas coepit hujus odoris comiter inquirere. <sup>7</sup> At ego miser, adficto ex tempore absurdo joco, in alium sermonem intentionem ejus denuo derivo et, injecta dextra : <sup>8</sup> "Quin imus", inquam, "et itineris matutini gratiam capimus."

Sumo sarcinulam et, pretio mansionis stabulario persoluto, capessimus viam.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu ch 11-17<sup>1</sup>)**

17

2

nescio , is, ire, ivi, itum <sup>2</sup>: ne pas savoir , ignorer ;

an. , inv. <sup>1</sup>: *interrogation indirecte* : **1** si ; **2** *interr. double* : an ... an ... : si... ou si ;

casus. , us *m* <sup>2</sup>: chute ;

noster. , nostra. , nostrum. <sup>1</sup>: *adj.* notre, nos ;

illius *désigne le janitor qui vient de faire irruption dans la chambre en criant.*

absonus ,a, um : discordant, faux

clamor. , oris *m* <sup>2</sup>: le cri

experrectus , a, um : éveillé, réveillé

exsurgo, is, exsurgere , exsurrexi , exsurrectum : se lever, se dresser, se relever ;

prior. , prior. , prius. , oris *adj.* <sup>2</sup>: le premier (de 2) , en premier

immerito *adv* : injustement, à tort, sans raison

stabularius , ii *m* : **1** le valet d'écurie ; **2** le logeur, l'aubergiste ;

hospes, hospitis, *m ou f* <sup>4</sup>: le voyageur de passage, l'étranger

detestor , aris, detestari , detestatus sum : maudire, exécrer

3

curiosus , a, um : indiscret ;

importune / inportune *adv.* : de fâcheuse façon ; mal à propos ; intempestivement ;

irrumpe , is, ere, irrupi , irruptum <sup>3</sup>: faire irruption

studium , ii, n <sup>1</sup>: l'attachement, l'intérêt, la passion, le goût ;

rapio , is, ere, rapui, raptum. <sup>1</sup>: voler, piller

vastus. , a, um <sup>2</sup>: démesuré ; sauvage, grossier ;

somnus. , i m <sup>2</sup>: sommeil

#### 4

emerge , is, emergere , emersi , emersum : émerger; faire surface, apparaître ;

laetus. , a, um <sup>1</sup>: joyeux, réjoui, heureux ;

alacer / alacris , cris, cre : plein d'entrain, excité ; allègre ;

insperatus , a, um : inespéré

gaudium , ii n <sup>2</sup>: la joie

perfunto , is, ere, perfudi , perfusum : inonder

fidelis , is, e : fiable, qui mérite confiance ; ( *sup* fidelissimus )

comes. , comitis m <sup>2</sup>: compagnon

frater. , fratris, m <sup>1</sup>: frère

ebrius , a, um : ivre, soûl ; // *subst.* : ivrogne ;

occido (i *long*), is, occidere, occidi, occisum <sup>2</sup>: tuer ;

calumnior , aris, calumniari , calumniatus sum : accuser à tort

deoscular , aris, deosculari , deosculatus sum : embrasser tendrement, couvrir de baisers ;

amplecto / amplector , eris, i, amplexus sum <sup>4</sup>: embrasser, serrer dans ses bras ;

deosculabar amplexus : *la langue française inverse l'ordre de présentation des actions...*

#### 5

odor. , odoris m <sup>4</sup>: l'odeur

humor. , oris m <sup>4</sup>: le liquide ;

percutio , is, percutere , percussi , percussus <sup>4</sup>: frapper fortement, choquer ;

lamia , lamiae f : lamie, *vampire à visage de femme, qui passait pour attirer les enfants et sucer leur sang* ; => vampire, monstre ;

inficio , is, inficere , infeci , infectum : imprégner, teindre, colorer

vehementer *adv.* : violemment, vivement

aspernor , aris, aspernari , aspernatus sum : repousser, rejeter

#### 6

apage *inv.* : arrière ! Dégage ! (*expr. calquée sur le grec : ἄπαγε*)

fetor , fetoris *m* : puanteur, infection

extremus , a, um <sup>2</sup>: pire ; le pire ;

latrina , ae *f*: latrines, cabinets

causa. , ae *f*<sup>1</sup>: la cause

coepio , is, coepere , coepi , coeptum <sup>1</sup>: (*plutôt avec rad. pf et supin*) : commencer; *coepi + inf*: tour familial; *coepi garde sa valeur de parfait.*

comiter *adv.* : aimablement, avec affabilité, gentiment, avec complaisance

inquiero , is, inquirere , inquisivi , inquisitum : rechercher, chercher à découvrir, demander, s'enquérir de

7

adfingo / affingo , is, adfingere, adfinxi , adfictum : inventer, forger, imaginer

tempus. , temporis *1 n*<sup>1</sup>: le moment, l'instant, le temps; // *expr.* : ex tempore : sur-le-champ ;

absurdus , a, um : absurde

jocus. , i *m*<sup>3</sup>: plaisanterie

sermo. , sermonis , *m*<sup>2</sup>: **1** l'entretien, la conversation , la discussion ; **2** le propos ;

intentio , intentionis *f*: l'attention

denuo *adv.* : derechef, de nouveau, encore, une seconde fois

derivo , as, derivare , avi , derivatum : détourner

*injecta dextra : le point d'aboutissement de ce geste n'est pas défini : le bras ? l'épaule ?*

8

matutinus , a, um : du matin, matinal

gratia , ae *f*<sup>1</sup>: les charmes, l'agrément, la beauté ;

capio , is, capere , cepi. , captum. <sup>1</sup>: **1** prendre ; **2** éprouver, ressentir ;

pretium , ii *n*<sup>2</sup>: le prix ;

mansio , mansionis *f*: le séjour, la halte ; => l'auberge ;

stabularius , ii *m* : le logeur, l'aubergiste ;

persolvo , is, persolvere , persolvi , persolutum : payer entièrement ;

### **Vocabulaire alphabétique :**

absonus ,a, um : discordant, faux

absurdus , a, um : absurde

adfingo / affingo , is, adfingere, adfinxi , adfictum : inventer, forger, imaginer

alacer / alacris , cris, cre : plein d'entrain, excité ; allègre ;  
 amplecto / amplector , eris, i, amplexus sum <sup>4</sup>: embrasser, serrer dans ses bras ;  
 an. , inv. <sup>1</sup>: *interrogation indirecte* : **1** si ; **2** *interr. double* : an ... an ... : si... ou si ;  
 apage inv. : arrière ! Dégage ! (*expr. calquée sur le grec* : ἄπαγε )  
 aspernor , aris, aspernari , aspernatus sum : repousser, rejeter  
 calumnior , aris, calumniari , calumniatus sum : accuser à tort  
 capio , is, capere , cepi. , captum. <sup>1</sup>: **1** prendre ; **2** éprouver, ressentir ;  
 casus. , us *m*<sup>2</sup>: chute ;  
 causa. , ae *f*<sup>1</sup>: la cause  
 clamor. , oris *m*<sup>2</sup>: le cri  
 coepio , is, coepere , coepi , coeptum <sup>1</sup>: (*plutôt avec rad. pf et supin* ) : commencer; *coepi* +  
*inf* : *tour familial*; *coepi* garde sa valeur de *parfait*.  
 comes. , comitis *m*<sup>2</sup>: compagnon  
 comiter *adv.* : aimablement, avec affabilité, gentiment, avec complaisance  
 curiosus , a, um : indiscret ;  
 denuo *adv.* : derechef, de nouveau, encore, une seconde fois  
 deoscular , aris, deosculari , deosculatus sum : embrasser tendrement, couvrir de baisers ;  
 derivo , as, derivare , avi , derivatum : détourner  
 detestor , aris, detestari , detestatus sum : maudire, excrécrer  
 ebrius , a, um : ivre, soûl ; // *subst.* : ivrogne ;  
 emergo , is, emergere , emersi , emersum : émerger; faire surface, apparaître ;  
 experrectus , a, um : éveillé, réveillé  
 exsurgo , is, exsurgere , exsurrexi , exsurrectum : se lever, se dresser, se relever ;  
 extremus , a, um <sup>2</sup>: pire ; le pire ;  
 fetor , fetoris *m* : puanteur, infection  
 fidelis , is, e : fiable, qui mérite confiance ; ( *sup* fidelissimus )  
 frater. , fratris, *m*<sup>1</sup>: frère  
 gaudium , ii *n*<sup>2</sup>: la joie  
 gratia , ae *f*<sup>1</sup>: les charmes, l'agrément, la beauté ;  
 hospes, hospitibus, *m* ou *f*<sup>4</sup>: le voyageur de passage, l'étranger  
 humor. , oris *m*<sup>4</sup>: le liquide ;  
 immerito *adv.* : injustement, à tort, sans raison  
 importune / inportune *adv.* : de fâcheuse façon ; mal à propos ; intempestivement ;  
 inficio , is, inficere , infeci , infectum : imprégner, teindre, colorer

inquiero , is, inquirere , inquisivi , inquisitum : rechercher, chercher à découvrir, demander, s'enquérir de

insperatus , a, um : inespéré

intentio , intentionis *f* : l'attention

irrumpeo , is, ere, irrumpi , irruptum <sup>3</sup> : faire irruption

jocus. , i *m* <sup>3</sup> : plaisanterie

laetus. , a, um <sup>1</sup> : joyeux, réjoui, heureux ;

lamia , lamiae *f* : lamie, *vampire à visage de femme, qui passait pour attirer les enfants et sucer leur sang* ; => vampire, monstre ;

latrina , ae *f* : latrines, cabinets

mansio , mansionis *f* : le séjour, la halte ; => l'auberge ;

matutinus , a, um : du matin, matinal

nescio , is, ire, ivi, itum <sup>2</sup> : ne pas savoir , ignorer ;

noster. , nostra. , nostrum. <sup>1</sup> : *adj.* notre, nos ;

occido (i *long*), is, occidere, occidi, occisum <sup>2</sup> : tuer ;

odor. , odoris *m* <sup>4</sup> : l'odeur

percutio , is, percutere , percussi , percussum <sup>4</sup> : frapper fortement, choquer ;

perfunco , is, ere, perfudi , perfusum : inonder

persolvo , is, persolvere , persolvi , persolutum : payer entièrement ;

pretium , ii *n* <sup>2</sup> : le prix ;

prior. , prior. , prius. , oris *adj.* <sup>2</sup> : le premier (de 2) , en premier

rapio , is, ere, rapui, raptum. <sup>1</sup> : voler, piller

sermo. , sermonis , *m* <sup>2</sup> : **1** l'entretien, la conversation , la discussion ; **2** le propos ;

somnus. , i *m* <sup>2</sup> : sommeil

stabularius , ii *m* : **1** le valet d'écurie ; **2** le logeur, l'aubergiste ;

stabularius , ii *m* : le logeur, l'aubergiste ;

studium , ii, *n* <sup>1</sup> : l'attachement, l'intérêt, la passion, le goût ;

tempus. , temporis *n* <sup>1</sup> : le moment, l'instant, le temps ; // *expr.* : ex tempore : sur-le-champ ;

vastus. , a, um <sup>2</sup> : démesuré ; sauvage, grossier ;

vehementer *adv.* : violemment, vivement

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **Fréquence 1 :**

an. , *inv.* <sup>1</sup> : *interrogation indirecte* : **1** si ; **2** *interr. double* : an ... an ... : si... ou si ;

capio , is, capere , cepi , captum. <sup>1</sup>: **1** prendre ; **2** éprouver, ressentir ;  
 causa. , ae *f*<sup>1</sup>: la cause  
 coepio , is, coepere , coepi , coeptum <sup>1</sup>: (*plutôt avec rad. pf et supin* ) : commencer; *coepi* +  
*inf* : *tour familial*; *coepi* garde sa valeur de parfait.  
 frater. , fratris, *m*<sup>1</sup>: frère  
 gratia , ae *f*<sup>1</sup>: les charmes, l'agrément, la beauté ;  
 laetus. , a, um <sup>1</sup>: joyeux, réjoui, heureux ;  
 noster. , nostra. , nostrum. <sup>1</sup>: *adj.* notre, nos ;  
 rapio , is, ere, rapui, raptum. <sup>1</sup>: voler, piller  
 studium , ii, *n*<sup>1</sup>: l'attachement, l'intérêt, la passion, le goût ;  
 tempus. , temporis *n*<sup>1</sup>: le moment, l'instant, le temps; // *expr.* : ex tempore : sur-le-champ ;

### Fréquence 2 :

casus. , us *m*<sup>2</sup>: chute ;  
 clamor. , oris *m*<sup>2</sup>: le cri  
 comes. , comitis *m*<sup>2</sup>: compagnon  
 extremus , a, um <sup>2</sup>: pire ; le pire ;  
 gaudium , ii *n*<sup>2</sup>: la joie  
 nescio , is, ire, ivi, itum <sup>2</sup>: ne pas savoir , ignorer ;  
 occido (*i long*), is, occidere, occidi, occisum <sup>2</sup>: tuer ;  
 pretium , ii *n*<sup>2</sup>: le prix ;  
 prior. , prior. , prius. , oris *adj.* <sup>2</sup>: le premier (de 2) , en premier  
 sermo. , sermonis , *m*<sup>2</sup>: **1** l'entretien, la conversation , la discussion ; **2** le propos ;  
 somnus. , i *m*<sup>2</sup>: sommeil  
 vastus. , a, um <sup>2</sup>: démesuré ; sauvage, grossier ;

### Fréquence 3 :

irrumpo , is, ere, irrupi , irruptum <sup>3</sup>: faire irruption  
 jocus. , i *m*<sup>3</sup>: plaisanterie

### Fréquence 4 :

amplecto / amplector , eris, i, amplexus sum <sup>4</sup>: embrasser, serrer dans ses bras ;  
 hospes, hospitis, *m ou f*<sup>4</sup>: le voyageur de passage, l'étranger  
 humor. , oris *m*<sup>4</sup>: le liquide ;

odor. , odoris *m*<sup>4</sup>: l'odeur

percutio , is, percutere , percussi , percussum<sup>4</sup>: frapper fortement, choquer ;

### Ne pas apprendre :

absonus ,a, um : discordant, faux

absurdus , a, um : absurde

adfingo / affingo , is, adfingere, adfinxi , adfictum : inventer, forger, imaginer

alacer / alacris , cris, cre : plein d'entrain, excité ; allègre ;

apage *inv.* : arrière ! Dégage ! (*expr. calquée sur le grec : ἄπαγε*)

aspernor , aris, aspernari , aspernatus sum : repousser, rejeter

calumnior , aris, calumniari , calumniatus sum : accuser à tort

comiter *adv.* : aimablement, avec affabilité, gentiment, avec complaisance

curiosus , a, um : indiscret ;

denuo *adv.* : derechef, de nouveau, encore, une seconde fois

deosculator , aris, deosculari , deosculatus sum : embrasser tendrement, couvrir de baisers ;

derivo , as, derivare , avi , derivatum : détourner

detestor , aris, detestari , detestatus sum : maudire, exécrer

ebrius , a, um : ivre, soûl ; // *subst.* : ivrogne ;

emergeo , is, emergere , emersi , emersum : émerger; faire surface, apparaître ;

experrectus , a, um : éveillé, réveillé

exsurgo , is, exurgere , exsurrexi , exsurrectum : se lever, se dresser, se relever ;

fetor , fetoris *m* : puanteur, infection

fidelis , is, e : fiable, qui mérite confiance ; (*sup* fidelissimus )

immerito *adv.* : injustement, à tort, sans raison

importune / inportune *adv.* : de fâcheuse façon ; mal à propos ; intempestivement ;

inficio , is, inficere , infeci , infectum : imprégner, teindre, colorer

inquiero , is, inquirere , inquisivi , inquisitum : rechercher, chercher à découvrir, demander, s'enquérir de

insperatus , a, um : inespéré

intentio , intentionis *f*: l'attention

lamia , lamiae *f*: lamie, vampire à visage de femme, qui passait pour attirer les enfants et sucer leur sang ; => vampire, monstre ;

latrina , ae *f*: latrines, cabinets

mansio , mansionis *f*: le séjour, la halte ; => l'auberge ;

matutinus , a, um : du matin, matinal

perfunto , is, ere, perfudi , perfusum : inonder

persolvo , is, persolvere , persolvi , persolutum : payer entièrement ;

stabularius , ii m : 1 le valet d'écurie ; 2 le logeur, l'aubergiste ;

stabularius , ii m : le logeur, l'aubergiste ;

vehementer adv. : violemment, vivement

### **Comparaison de traductions :**

***"Non", inquit, "inmerito stabularios hos omnes hospites detestantur. <sup>3</sup> Nam iste curiosus, dum inportune irrumpit - credo studio rapiendi aliquid - clamore vasto marcidum alioquin me altissimo somno excussit."***

*Traduction Nisard, 1880*

Que les voyageurs ont raison, dit-il, de maudire ces valets d'auberge ! Je dormais d'un si bon somme ! et il faut que ce drôle, qui n'entre ici que pour voler, je parie, vienne faire tapage et me réveiller en sursaut.

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

*Ce n'est pas pour rien que les voyageurs les maudissent, tous ces aubergistes. Voyez-moi l'indiscret, dont l'irruption intempestive – il avait envie, je crois, de nous dérober quelque chose -et les bruyantes clameurs m'ont, quand déjà je n'en peux plus, arraché d'un profond sommeil.*